

AUGLÝSING

um samning um tilraunasvæði fyrir beitingu sveigjanleikaákvæða Kýmótó-bókunarinnar að því er varðar orkuverkefni á Eystrasaltssvæðinu.

Hinn 19. janúar 2004 var finnska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um tilraunasvæði fyrir beitingu sveigjanleikaákvæða Kýmótó-bókunarinnar að því er varðar orkuverkefni á Eystrasaltssvæðinu sem gerður var í Gautaborg 29. september 2003. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. mars 2004.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 2. febrúar 2004.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um tilraunasvæði fyrir beitingu sveigjanleikaákvæða Kýmótó-bókunarinnar að því er varðar orkuverkefni á Eystrasaltssvæðinu.

Þar eð ríkisstjórnir landanna á Eystrasaltssvæðinu, konungsríkisins Danmerkur, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Finnlands, Lýðveldisins Íslands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Lít-háens, konungsríkisins Noregs, Lýðveldisins Póllands, Rússneska sambandsríkisins, konungsríkisins Svíþjóðar og sambandslýðveldisins Þýskalands, hér á eftir nefndar aðilar, hafa fullgilt rammamening Sameinuðu þjóðanna um loftslagsbreytingar (UNFCCC) og hafa fullgilt eða hafa hafið ferlið við að fullgilda Kýmótóbókunina sem samþykkt var á þriðja fundi þings aðila að rammameningnum,

þar eð orkuráðherrar landanna á Eystrasaltssvæðinu ákváðu, í Vilnús í nóvember árið 2002, að koma á fót tilraunasvæði fyrir alþjóðlegt samstarf um beitingu sveigjanleikaákvæða, eins og sömu ráðherrar höfðu lagt drög að á þingi sínu í Helsinki árið 1999, með það að markmiði að

AGREEMENT

on a Testing Ground for Application of the Kyoto Mechanisms on Energy Projects in the Baltic Sea Region

Whereas the Governments of the countries in the Baltic Sea Region, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Iceland, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden, hereinafter named as the Parties, have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and have ratified or are in the process of ratifying the Kyoto Protocol, adopted by the Conference of the Parties to the UNFCCC at its third session;

Whereas the Ministers of Energy of the Baltic Sea Region decided, in Vilnius in November 2002, to establish the Testing Ground for international cooperation in the use of flexible mechanisms, as envisaged by the same ministers at their Helsinki Conference in 1999, with the

byggja upp færni og hæfni til að beita ákvæðunum um sameiginlega framkvæmd (JI), að stuðla að því að hrinda í framkvæmd vönduðum orkuverkefnum sem leiða til útstreymisminnkunar, að þróa aðferðir og verklagsreglur í samræmi við ákvæði og viðmiðunarreglur Kýótóbókunarinnar, að taka sameiginlega á stjórnsýsluhindrunum og fjárhagslegum hindrunum og að draga úr kostnaði, einkum að því er varðar umfangslítil, sameiginleg framkvæmdarverkefni, að auðvelda myndun, tryggja útgáfu og framsal eininga fyrir minnkun útstreymis (ERU) og eininga úthlutaðs magns (AAU), sem tengjast sameiginlegum framkvæmdarverkefnum eða sem eru sprottnar af þeim, og að hrinda verkefnum skjótt í framkvæmd og bjóða heimildir vegna útstreymisminnkunar með viðeigandi hætti áður en árið 2008 gengur í garð,

þar eð umhverfis- og orkuráðherrar á Norðurlöndunum samþykktu, árið 2000, að vinna að því að koma á fót tilraunsvæði og stofna fjárfestingarsjóð í tengslum við Norræna umhverfissjóðinn (NEFCO) og staðfestu stuðning sinn árið 2001 og þar eð orkuráðherrar á Norðurlöndunum ákváðu, í sama tilgangi, í júní 2002 að koma á laggirnar Tilraunsvæðissjóði,

þar eð aðila, sem getið er í I. viðauka og skuldbundinn er samkvæmt viðauka B við Kýótóbókunina, er heimilt, skv. 6. gr. Kýótóbókunarinnar, að framselja eða afla sér, frá öðrum aðila sem um getur í I. viðauka, eininga fyrir minnkun útstreymis sem rekja má til verkefna sem miða að því að draga úr útstreymi af mannavöldum við upptök eða að nota viðtaka í meira mæli til að fjarlægja mengun í þeim tilgangi að uppfylla skuldbindingar sínar skv. 3. gr. bókunarinnar,

þar eð aðila, sem getið er í I. viðauka og skuldbundinn er samkvæmt viðauka B við Kýótóbókunina, er heimilt, skv. 17. gr. Kýótóbókunarinnar, að framselja eða afla sér eininga úthlutaðs magns í þeim tilgangi að uppfylla skuldbindingar sínar skv. 3. gr.,

með sérstakri áherslu á ákvæði 10. og 11. mgr. 3. gr. Kýótóbókunarinnar um framsal og öflun eininga fyrir minnkun útstreymis eða eininga úthlutaðs magns sem eru sprottnar af sameiginlegri framkvæmd og viðskiptum með útstreymisheimildir,

enn fremur með áherslu á að aðilar að ramma-samningi Sameinuðu þjóðanna um loftslagsbreytingar urðu ásáttir um meginreglur, aðferðir, ákvæði og viðmiðunarreglur, er varða sveigjanleikaákvæði Kýótóbókunarinnar, á sjöunda þingi aðila í Marakess,

objectives to build capacity and competence to use the Joint Implementation (JI) mechanism, to promote the realisation of high quality projects in the energy sector generating emissions reductions, to develop methods and procedures in conformity with the rules and guidelines of the Kyoto Protocol, to collaborate in addressing administrative and financial barriers, and to minimise transaction costs, especially regarding small scale JI projects, to facilitate generation, ensure issuance and transfer of Emission Reduction Units (ERUs) and Assigned Amount Units (AAUs) related to or accruing from JI projects, and to implement projects early and offer credit for emissions reductions prior to 2008 by appropriate means;

Whereas the Nordic Environment Ministers and Nordic Energy Ministers in 2000 agreed to work for establishment of a Testing Ground and an investment fund in relation to the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), confirmed their support in 2001 and, for the same purpose, the Nordic Energy Ministers decided in June 2002 to establish a Testing Ground Facility;

Whereas Article 6 of the Kyoto Protocol allows an Annex I Party, with a commitment inscribed in Annex B to the Kyoto Protocol to transfer to or acquire from an other Annex I Party emission reduction units (ERUs) resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Protocol;

Whereas Article 17 of the Kyoto Protocol allows an Annex I Party with a commitment inscribed in Annex B to the Kyoto Protocol to transfer or acquire Assigned Amount Units (AAUs), for the purpose of fulfilling its commitments under Article 3;

Noting in particular Article 3.10 and 3.11 of the Kyoto Protocol on transfer and acquisition of ERUs or AAUs accruing from the use of Joint Implementation and Emissions Trading;

Further noting that the Parties to the UNFCCC agreed on the principles, modalities, rules and guidelines for the Kyoto Mechanisms at the Seventh Conference of the Parties in Marrakech;

enn fremur með áherslu á mikilvægi þess að uppfylla skuldbindingarnar skv. 5. og 7. gr. Kýótóbókunarinnar, hafa aðilar að samningi þessum orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

1. „eining úthlutaðs magns“: eining, gefin út í innlendri skrá samkvæmt Kýótóbókuninni, sem jafngildir einu tonni koltvísýrings,
2. „BASREC (Baltic Sea Region Energy Cooperation)“: samstarf á sviði orkumála á Eystrasaltssvæðinu,
3. „svæðishandbók BASREC um verklagsreglur sem gilda um sameiginlega framkvæmd á Eystrasaltssvæðinu“: handbók tekin saman vegna BASREC með leiðbeiningum um sameiginleg framkvæmdarverkefni samkvæmt þessum samningi um tilraunasvæði,
4. „eining fyrir minnkun útstreymis“: eining, gefin út í innlendri skrá samkvæmt Kýótóbókuninni, sem jafngildir einu tonni koltvísýrings,
5. „heimaaðili“: landið þar sem verkefnið er unnið og sem framselur einingar úthlutaðs magns og/eða einingar fyrir minnkun útstreymis,
6. „óháður aðili“: aðili sem eftirlitsnefndin, sem fjallað er um í 6. gr. Kýótóbókunarinnar, faggildir til að ákvarða hvort sameiginlegt framkvæmdarverkefni og sú útstreymisminnkun, sem því fylgir, séu í samræmi við kröfur 6. gr. Kýótóbókunarinnar og sannprófa að svo sé. Þar til fyrrnefndir óháðir aðilar hafa verið faggiltir geta aðilar, sem eru faggiltir rekstraraðilar skv. 12. gr. Kýótóbókunarinnar, gegnt hlutverki óháða aðilans að því er þennan samning varðar,
7. „fjárfestingaraðili eða -aðilar“: landið eða löndin sem leggja fjármagn til verkefnisins og afla sér eininga úthlutaðs magns og/eða eininga fyrir minnkun útstreymis,
8. „sameiginlegt framkvæmdarverkefni“: verkefni sem er unnið í samstarfi eins eða fleiri fjárfestingaraðila og heimaaðilans í því skyni að draga úr útstreymi gróðurhúsalofttegunda og er í samræmi við allar kröfur 6. gr. Kýótóbókunarinnar,
9. „sveigjanleikaákvæði Kýótóbókunarinnar“:

Further noting the importance of complying with the obligations under Article 5 and 7 of the Kyoto Protocol;

The Parties to this Agreement have agreed as follows:

Article 1

Definitions.

For the purposes of the present Agreement:

1. “Assigned Amount Unit” means a unit issued in a national registry pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
2. “BASREC” means Baltic Sea Region Energy Cooperation;
3. “BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region” means the handbook developed for BASREC to provide guidance for implementation of JI projects under this Testing Ground Agreement;
4. “Emission Reduction Unit” means a unit issued in a national registry pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
5. “Host Party” means the country in which the project is implemented and which transfers assigned amount units and/or emission reduction units;
6. “Independent Entity” means an entity accredited by the Kyoto Protocol Article 6 Supervisory Committee to determine and verify whether a JI project and the ensuing reductions in emissions meet the requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol. Until such Independent Entities have been accredited, entities accredited as operational entities under Article 12 of the Kyoto Protocol may, for the purpose of this Agreement, fill the functions of an Independent Entity;
7. “Investor Party/Parties” means the country/countries investing in the project and acquiring assigned amount units and/or emission reduction units;
8. “Joint Implementation project” (JI project) means a project implemented jointly by an Investor Party/Parties and a Host Party aimed at reducing emissions of greenhouse gases and that meets all requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol;
9. “Kyoto Mechanisms” means the mechanisms

- sú framkvæmd sem kveðið er á um í 6. gr. (sameiginleg framkvæmd), 12. gr. (kerfi hreinleikaþróunar) og 17. gr. (viðskipti með útstreymisheimildir) Kýótóbókunarinnar,
10. „Kýótóbókun“: Kýótóbókunin við ramma-samning Sameinuðu þjóðanna um loftslagsbreytingar. Í hvert sinn sem vísað er til Kýótóbókunarinnar í þessum samningi er einnig vísað til allra viðeigandi ákvarðana, sem samþykktar hafa verið samkvæmt ramma-samningi Sameinuðu þjóðanna um loftslagsbreytingar og Kýótóbókuninni, einkum er varða meginreglur, aðferðir, ákvæði og viðmiðunarreglur um sveigjanleikaákvæði Kýótóbókunarinnar,
11. „lögaðili“: hvert félag eða fyrirtæki, í einka-eða ríkiseigu, ríkisstofnun eða stjórnvald,
12. „sannprófun“: aðferð sem óháður aðili eða heimaaðili beitir til þess að sannprófa að útstreymisminnkun, sem er sprottin af sameiginlegu framkvæmdarverkefni, sé umfram það sem annars hefði orðið í samræmi við ákvæði 6. gr. Kýótóbókunarinnar.

2. gr.

Tilraunasvæði við Eystrasalt.

Aðilar hafa orðið ásáttir um að koma á fót tilraunasvæði á Eystrasaltssvæðinu til að afla sér reynslu af og auðvelda sameiginlega framkvæmd skv. 6. gr. og viðskipti með útstreymisheimildir skv. 17. gr. Kýótóbókunarinnar og til að hrinda í framkvæmd verkefnum, sem leiða til útstreymisminnkunar fram að skuldbindingartímabilinu, sem hefst árið 2008, og meðan á því stendur, í því skyni að draga úr útstreymi gróðurhúsalofttegunda af mannavöldum á kostnaðarhagkvæman hátt.

3. gr.

Markmið með samstarfi um tilraunasvæði.

Markmiðin með samstarfi um tilraunasvæði eru, að því er varðar þennan samning, eftirfarandi:

- a) að byggja upp færni og hæfni til að beita sveigjanleikaákvæðum Kýótóbókunarinnar og stuðla að sameiginlegum skilningi á hugtökum, ákvæðum og viðmiðunarreglum, er varða beitingu sveigjanleikaákvæða Kýótóbókunarinnar, í því skyni að stuðla að því að hrinda í framkvæmd vönduðum orkuverkefnum sem leiða til útstreymisminnkunar,
- b) að afla reynslu í orkugeiranum með sameig-

established under Article 6 (Joint Implementation), Article 12 (Clean Development Mechanism) and Article 17 (Emissions Trading) of the Kyoto Protocol;

10. “Kyoto Protocol” means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC). Whenever Kyoto Protocol is referred to in this Agreement, it also refers to all relevant decisions adopted under the UNFCCC and the Kyoto Protocol, in particular on principles, modalities, rules and guidelines for the Kyoto Mechanisms;

11. “Legal Entity” means any company or corporation, privately or state owned, or government institution or state authority;
12. “Verification” means a procedure where an Independent Entity or a Host Party verifies that reductions in emissions accruing from a JI project are additional to any that would otherwise occur, in accordance with the requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol.

Article 2

Baltic Sea Region Testing Ground.

The Parties agree to establish a Testing Ground for the Baltic Sea Region to gain experience from and facilitate the use of Joint Implementation (JI) under Article 6 and Emissions Trading (ET) under Article 17 of the Kyoto Protocol and to implement projects generating emission reductions prior to and during the commitment period commencing in 2008, in order to reduce anthropogenic emissions of greenhouse gases cost-effectively.

Article 3

Objectives of Testing Ground Cooperation.

For the purposes of this Agreement, the objectives of Testing Ground Cooperation are:

- a) to build capacity and competence to use the Kyoto mechanisms and promote common understanding of concepts, rules and guidelines for use of the flexible mechanisms of the Kyoto Protocol, to promote realisation of high quality projects in the energy sector generating emissions reductions;
- b) to gain experience with the Joint

- inlegri framkvæmd samkvæmt Kýmótóbókuninni, einkum með verkefnum á sviði orkusparnaðar og orkunýtni, með því að skipta yfir í aðrar tegundir eldsneytis til að ná fram orkunýtni eða orkusparnaði og á sviði endurnýjanlegra orkugjafa,
- c) að þróa aðferðir og verklagsreglur í samræmi við ákvæði og viðmiðunarreglur Kýmótóbókunarinnar í því skyni að tryggja að verkefni séu vönduð í umhverfislegu tilliti,
- d) að taka sameiginlega á stjórnýsluhindrunum og fjárhagslegum hindrunum og draga úr kostnaði, einkum að því er varðar umfangslítill, sameiginleg framkvæmdarverkefni,
- e) að auðvelda myndun og tryggja útgáfu og framsal eininga fyrir minnkun útstremmis og eininga úthlutaðs magns sem tengjast eða eru sprottnar af sameiginlegum framkvæmdarverkefnum og viðskiptum með útstremmisheimildir, og
- f) að hrinda verkefnum skjótt í framkvæmd og bjóða heimildir vegna útstremmisminnkunar áður en árið 2008 gengur í garð.

4. gr.

Þátttaka.

Þátttaka í starfsemi á tilraunasvæðinu á Eystrasaltssvæðinu er heimil lögaðilum innan opinbera geirans og einkageirans í ríkjunum á Eystrasaltssvæðinu sem eru aðilar að þessum samningi.

5. gr.

Framkvæmd verkefna.

Aðilar hvetja fyrirtæki, aðila á sviði iðnaðar, orkuveitur, fjármálastofnanir og svæðis- og staðaryfirvöld til að taka virkan þátt í að finna sameiginleg framkvæmdarverkefni og hrinda þeim í framkvæmd innan marka tilraunasvæðisins. Verkefni af þessu tagi skulu unnin á Eystrasaltssvæðinu.

Til að ýta undir og stuðla að framgangi sameiginlegra framkvæmdarverkefna og til að ná markmiðum þessa samnings er komið á fót Tilraunasvæðissjóði (TGF). Tilraunasvæðissjóðurinn er margþætt tæki sem gerir kleift að fjármagna sameiginleg framkvæmdarverkefni samkvæmt þessum samningi.

6. gr.

Viðmiðanir, samþykki og skráning verkefna.

Öll verkefni, sem er hrint í framkvæmd samkvæmt þessum samningi, skulu unnin á Eystrasaltssvæðinu og hljóta samþykki fjárfestingaraðila og heimaaðila í samræmi við Kýmótóbókunina

Implementation (JI) mechanism under the Kyoto Protocol in the energy sector, especially with projects in the fields of energy saving, energy efficiency, fuel switching in combination with energy efficiency or saving, and renewable energy sources;

- c) to develop methods and procedures in conformity with the rules and guidelines of the Kyoto Protocol with a view to ensuring the environmental integrity of projects;
- d) to collaborate in addressing administrative and financial barriers and the level of transaction costs, especially regarding small-scale JI projects;
- e) to facilitate generation, ensure issuance and transfer of ERUs and AAUs related to or accruing from JI projects and Emissions Trading and
- f) to implement projects early and offer credit for emission reductions prior to 2008.

Article 4

Participation.

Participation in the activities on the Testing Ground for the Baltic Sea Region is open to public and private legal entities in Baltic Sea Region States that are Parties to this Agreement.

Article 5

Project Implementation.

The Parties encourage business, industries, energy utilities, financial institutions, regional and local authorities to take an active role in identification and implementation of Joint Implementation projects within the framework of the Testing Ground. Such projects are to be carried out in the Baltic Sea Region.

In order to foster and contribute to the implementation of JI projects and to fulfil the Objectives of this Agreement, a Testing Ground Facility (TGF) is being established. The Testing Ground Facility will serve as a multilateral financing instrument for JI projects under this Agreement.

Article 6

Criteria, Approval and Registration of Projects.

All Projects implemented under this Agreement shall be carried out in the Baltic Sea Region and shall be approved by the Investor Party and Host Party in accordance with the

og viðeigandi ákvæði, ákvarðanir og viðmiðunarreglur samkvæmt henni. Skriflegt samþykki skal annaðhvort gefið út af Tilraunasvæðissjóðnum og heimaaðila eða fjárfestingaraðila, einum eða fleiri, og heimaaðila. Áður en skriflegt samþykki er gefið út skulu eigendur verkefnis sýna fram á hvernig fyrirhugað verkefni stuðlar að því að markmiðunum með tilraunasvæðinu verði náð.

Í samstarfinu á tilraunasvæðinu skal einkum leggja áherslu á verkefni á sviði orkumála sem miða að því að draga úr loftslagsbreytingum, einkum verkefni á sviði orkusparnaðar og orkunýtni, verkefni þar sem skipt er yfir í aðrar tegundir eldsneytis til að ná fram orkunýtni eða orkusparnaði og verkefni á sviði endurnýjanlegra orkugjafa.

Tilraunasvæðið skal einnig vera vettvangur verkefna, sem lögaðilar í löndum aðila hrinda í framkvæmd án þess að til komi fjármögnun af hálfu Tilraunasvæðissjóðsins, að því tilskildu að þau samrýmist þessum samningi og stuðli að því að markmiðum hans verði náð með því að taka þátt í að byggja upp færni og skiptast á upplýsingum. Þegar skriflegt samþykki hefur verið gefið út skal skrá verkefni þátttakenda hjá tilraunasvæðisnefndinni sem skal komið á fót skv. 11. gr. þessa samnings.

Til þess er mælt að í öllum verkefnum, sem unnin eru samkvæmt þessum samningi, sé fylgt, eins og hæfa þykir, leiðbeiningunum í svæðis-handbók BASREC um verklagsreglur um sameiginlega framkvæmd á Eystrasaltssvæðinu sem var tekin saman vegna tilraunasvæðisins á Eystrasaltssvæðinu.

7. gr.

Fullgilding og sannprófun verkefnis.

Útstreymisminnkun, sem rekja má til verkefnanna, skal sannprófuð í samræmi við Kýótóbókunina og viðeigandi ákvæði, ákvarðanir og viðmiðunarreglur samkvæmt henni. Í sannprófun felst fullgilding þeirrar útstreymisminnkunar sem rekja má til verkefnisins á tilteknu tímabili. Sannprófunin skal fara fram með því að viðhafa aðferðir við sannprófun, sem teknar eru upp samkvæmt Kýótóbókuninni, og skal hún framkvæmd, annaðhvort af óháðum aðila á vegum tilraunasvæðisnefndarinnar eða heimaaðila. Óháður aðili skal sannprófa útstreymisminnkun sem rekja má til verkefna sem unnin eru fyrir fyrsta skuldbindingartímabilið samkvæmt Kýótóbókuninni. Heimaaðila er heimilt að annast sannprófun á fyrsta skuldbindingartímabili Kýótó-

Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder. A written approval shall be issued either by the Testing Ground Facility and the Host Party or by the Investor Party/Parties and the Host Party. Before a written approval is issued, project owners shall demonstrate how the proposed project will contribute to the objectives of the Testing Ground.

The co-operation within the Testing Ground shall focus on energy-related climate change mitigation projects especially in the fields of energy saving, energy efficiency, fuel switching in combination with energy efficiency or saving and renewable energy sources.

The Testing Ground shall also be open to the projects implemented by legal entities in Parties without financing through the TGF, under the precondition that they are compatible with this Agreement and contribute to the objectives of this Agreement by participating in capacity building and exchange of information. After the written approval has been issued, Participating projects shall be registered with the Testing Ground Committee to be established under Article 11 of this Agreement.

It is recommended that all the projects to be implemented under this Agreement to the extent appropriate follow the guidance given in the BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region developed for the Testing Ground of the Baltic Sea Region.

Article 7

Project Validation and Verification.

Emission reductions generated by the projects shall be subject to verification in accordance with the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines hereunder. The verification process entails the validation of the amount of the emission reductions generated by the project during a specified time period. Verification shall be carried out pursuant to the verification procedures established under the Kyoto Protocol either by an independent entity under the Testing Ground Committee or by the Host Party. Emission reductions generated by the projects prior to the first commitment period under the Kyoto Protocol shall be verified by an independent entity. Verification by a Host Party may be conducted during the first commitment

bókunarinnar en eftir það að því tilskildu að hann uppfylli hæfiskröfur bókunarinnar og viðeigandi ákvæði, ákvarðanir og viðmiðunarreglur henni samkvæmt.

Hvenær sem heimaaðili á rétt á að sannprófa útstreymisminnkun getur fjárfestingaraðili eða -aðilar engu að síður gert kröfu um að óháður aðili sannprófi útstreymisminnkun.

Aðilar að þessum samningi skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að gefa út einingar fyrir minnkun útstreymis og einingar úthlutaðs magns sem eru í samræmi við þá útstreymisminnkun sem sannprófuð hefur verið.

8. gr.

Framsal heimilda.

Aðilar skulu tryggja að framsal eininga fyrir minnkun útstreymis og eininga úthlutaðs magns, sem eru sprottnar af verkefnum, frá heimaaðilanum til fjárfestingaraðilans eða -aðilanna fari fram í tæka tíð og í samræmi við Kýótóbókunina og viðeigandi ákvæði, ákvarðanir og viðmiðunarreglur henni samkvæmt.

Framsal eininga fyrir minnkun útstreymis og eininga úthlutaðs magns, sem sönnur hafa verið færðar á, skal reist á skriflegu samþykki sem heimaaðilinn gefur út skv. 6. gr. þessa samnings.

Heimaaðilinn skal framselja sannprófaðar heimildir, sem eru sprottnar af verkefnum, til fjárfestingaraðilans eða -aðilanna sem einingar fyrir minnkun útstreymis skv. 6. gr. Kýótóbókunarinnar eða sem einingar úthlutaðs magns skv. 17. gr. sömu bókunar. Stuðla má og að tilurð heimilda, sem má rekja til útstreymisminnkunar, með framvirkri sölu eininga úthlutaðs magns eða eininga fyrir minnkun útstreymis samkvæmt samkomulagi þátttakenda í verkefnum eða því sem þeir gefa til kynna.

9. gr.

Uppbygging færni.

Aðilar eru sammála um að vinna saman að því að byggja upp færni og hæfni að því er varðar sveigjanleikaákvæði Kýótóbókunarinnar, bæði í opinbera geiranum og einkageiranum, til að greiða fyrir samstarfi á þessu sviði, þ.e. með því að standa fyrir vinnufundum, málþingum og ráðstefnum. Svæðishandbók BASREC um verklagsreglur, sem gilda um sameiginlega framkvæmd á Eystrasaltssvæðinu, hefur verið tekin saman í því skyni að stuðla að sameiginlegum skilningi á hugtökum tengdum sameiginlegri framkvæmd, að ferli sameiginlegra framkvæmdarverkefna og að því að byggja upp færni.

period of the Kyoto Protocol and thereafter provided that the host party meets the eligibility requirements under the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder.

Whenever the Host Party is entitled to verify the emission reductions, the Investor Party/Parties may still require that emission reductions are verified by an independent entity.

The Parties to this Agreement shall undertake the necessary steps for issuance of ERUs and AAUs corresponding to the verified amount of emissions reductions.

Article 8

Transfer of Credits.

The Parties shall ensure the timely transfer of ERUs and AAUs accruing from the projects from the Host Party to the Investor Party/Parties in accordance with the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions and guidelines thereunder.

The transfer of the verified ERUs and AAUs shall be based on the written approval issued by the Host Party under Article 6 of this Agreement.

The Host Party shall transfer the verified amount of credits accruing from the projects to the Investor Party/Parties as ERUs under Article 6 of the Kyoto Protocol or AAUs under Article 17 of the Kyoto Protocol. Credits from emission reductions can also be facilitated through forward sales of AAUs or ERUs as agreed/indicated by the project participants.

Article 9

Capacity Building.

The Parties agree to work together to build capacity and competence regarding the Kyoto Mechanisms in the public and private sectors to facilitate co-operation in this field, i.e. through arranging workshops, seminars and conferences. The BASREC Regional Handbook on Procedures for Joint Implementation in the Baltic Sea Region has been developed as a contribution to common understanding of JI concepts, the JI project cycle and to capacity building.

10. gr.

Miðlun reynslu.

Aðilar eru hvattir til að miðla upplýsingum og reynslu sem tengist sameiginlegri framkvæmd. Hér er meðal annars um að ræða upplýsingar um ferli sameiginlegra framkvæmdarverkefna, útgáfu heimilda og framsal þeirra. Ár hvert skal skipst á skoðunum og reynslu miðlað um málefni stofnana, aðferðir, stjórnsýsluhindranir og fjárhagslegar hindranir og kostnað í tengslum við sameiginleg framkvæmdaverkefni.

11. gr.

Tilraunasvæðisnefnd.

Tilraunasvæðisnefnd skal hafa eftirlit með framvindu starfsemi á tilraunasvæðinu og skal hún skipuð fulltrúum aðila, eigi fleiri en tveimur frá hverjum aðila. Nefndin skal skrá verkefni þátttakenda og leggja sitt af mörkum, undir leiðsögn nefndar háttsettra embættismanna innan orkumálasamstarfsins á Eystrasaltssvæðinu, og eftir því sem við á, til að byggja upp færni ásamt því að miðla reynslu, sem skiptir máli, og dreifa upplýsingum. Nefndin birtir skýrslu um framfarir, framvindu og reynslu, sem skiptir máli, og leggur tillögur um frekari þróun samstarfs á tilraunasvæðinu fyrir nefnd háttsettra embættismanna innan orkumálasamstarfsins á Eystrasaltssvæðinu.

12. gr.

Lausn deilumála.

Öll deilumál, sem varða túlkun eða framkvæmd þessa samnings, skulu leyst með samningaviðræðum milli aðila. Tilraunasvæðisnefndin skal, að beiðni deiluaðila, aðstoða við lausn deilumála.

13. gr.

Samþykki til að vera bundinn af samningi þessum.

1. Lýsa ber yfir samþykki til að vera bundinn af samningi þessum með:
 - a) undirritun hjá vörsluaðila, eða
 - b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og eftirfarandi afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki hjá vörsluaðila, eða
 - c) því að afhenda vörsluaðila aðildarskjal til vörslu.

Article 10

Sharing Experience.

The Parties are encouraged to share information and experience of JI activities. Such information should include information relating to the JI project cycle, credit issuance and transfer of credits. Exchange of views and experiences on institutional matters, methodology, administrative and financial barriers as well as transaction costs for JI projects should take place on an annual basis.

Article 11

A Testing Ground Committee.

The development of testing ground activities will be surveyed by a Testing Ground Committee to be comprised by representatives of Parties with no more than two representatives appointed by each Party. The Committee will register participating projects and under the guidance of the Group of Senior Energy Officials of the Baltic Sea Region Energy Cooperation appropriately contribute to capacity building, sharing of relevant experience and dissemination of information. The Committee reports on progress, development and relevant experience and suggests proposals concerning further development of the testing ground cooperation to the Group of Senior Energy Officials of the Baltic Sea Region Energy Cooperation.

Article 12

Dispute Settlement.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultations between the Parties. At the request of the parties to the dispute, the Testing Ground Committee shall provide assistance in the settlement of disputes.

Article 13

Consent to be Bound by this Agreement.

1. Consent to be bound by this Agreement shall be expressed by:
 - a) signature with the Depositary; or
 - b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary; or
 - c) the deposit of an instrument of accession with the Depositary.

2. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar, skv. a- eða b-lið 1. mgr., af hálfu ríkisstjórna konungsríkisins Danmerkur, lýðveldisins Eistlands, lýðveldisins Finnlands, lýðveldisins Íslands, lýðveldisins Lettlands, lýðveldisins Litháens, konungsríkisins Nor-egs, lýðveldisins Póllands, Rússneska sambandsríkisins, konungsríkisins Svíþjóðar og sambandslýðveldisins Þýskalands til 31. desember 2003.
3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar, eftir að hann öðlast gildi, skv. c-lið 1. mgr., af hálfu þeirra ríkisstjórna, er um getur í 2. mgr. og ekki hafa undirritað samninginn, og þeirra aðila að Kýótóbókuninni sem aðilar að þessum samningi samþykka þegar aðild fer fram. Þátttaka í starfsemi á tilraunasvæðinu hefur hvorki áhrif á rétt þátttakenda til að gera aðra samninga um sveigjanleikaákvæði Kýótóbókunarinnar né á skuldbindingar þátttakenda samkvæmt Kýótóbókuninni.

14. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er sex (6) ríkisstjórnir, sem um getur í 2. mgr. 13. gr., hafa lýst sig samþykka því að vera bundnar af samningnum. Að því er aðrar ríkisstjórnir varðar skal samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er viðkomandi ríkisstjórn lýsir sig samþykka því að vera bundin af samningnum.

15. gr.

Breytingar.

Samþykka ber allar breytingar á þessum samningi og viðbótarbókunum við hann með samhljóða samþykki aðila. Breytingarnar eða viðbótarbókanirnar öðlast gildi á níutugasta degi eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt vörsluáðilanum að þeir hafi lokið formlegri málsmeðferð sem er krafist samkvæmt landslögum þeirra.

16. gr.

Mat, uppsögn og lok.

Aðilar skulu leggja mat á samning þennan eigi síðar en 31. desember 2005. Hafi Kýótóbókunin ekki öðlast gildi þann dag skal samningurinn falla úr gildi án frekari fyrirvara. Hafi Kýótóbók-

2. This Agreement shall be open for signature under paragraphs 1 (a) or 1 (b) by the Governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Iceland, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden until 31 December 2003.
3. After its entry into force, this Agreement shall be open for accession under paragraph 1 c) by such Governments mentioned in paragraph 2 which have not signed the Agreement, and by such parties to the Kyoto Protocol which are accepted by the Parties to this Agreement at the time of accession. Participation in the Testing Ground does not affect rights of participants to enter into other agreements on the Kyoto Mechanisms, nor does it affect the obligations of Participants under the Kyoto Protocol.

Article 14

Entry into Force.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which six (6) Governments mentioned in paragraph 2 of Article 13 have expressed their consent to be bound by the Agreement. For any other Government, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that Government expresses its consent to be bound by the Agreement.

Article 15

Amendments.

Any amendments or modifications to this Agreement, and any additional protocol to it, shall be agreed by the consensus of the Parties. The amendments, modifications or additional protocols will enter into force on the 90th day after the date on which all the Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation.

Article 16

Evaluation, Withdrawal and Determination.

This Agreement shall be evaluated by the Parties by 31 December 2005. If the Kyoto Protocol has not entered into force by that date, the Agreement shall terminate without any fur-

Nr. 2

2. febrúar 2004

unin öðlast gildi skal samningurinn falla úr gildi frá og með 31. desember 2012.

Aðila er heimilt að falla frá þessum samningi með því að afhenda vörsluaðila skriflega tilkynningu um uppsögn. Uppsögnin kemur til framkvæmda hundrað og tuttugu (120) dögum eftir að vörsluaðili veitir tilkynningu um uppsögn viðtöku.

17. gr.
Vörsluaðili.

Ríkisstjórn Finnlands er hér með tilnefnd vörsluaðili. Vörsluaðili skal rækja skyldur sínar í samræmi við 77. gr. Vínarsamningsins um alþjóðasamningarétt sem var samþykktur 23. maí 1969.

Gjört í Gautaborg 29. september 2003 í einni frumgerð á ensku.

ther notice. In case the Kyoto Protocol has entered into force, the Agreement shall terminate as of 31 December 2012.

A Party may withdraw from this Agreement by giving written notice of the withdrawal to the Depositary. The withdrawal shall be effective one hundred twenty (120) days after receipt of the notice of withdrawal by the Depositary.

Article 17
Depositary.

The Government of Finland is hereby designated as the Depositary. The Depositary shall fulfill its duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties adopted on 23 May 1969.

Done in Gothenburg on 29 September 2003, in one original version in English.